

# Un proyecto cultural hispanofrancés. Las emisiones de radio en español de la Radiodifusión Televisión Francesa (RTF) (1960-1973)

## A Spanish-French cultural project. The Spanish radio broadcasts of the French Radio and Television Broadcasting

---

SERGIO BLANCO FAJARDO

Universidad de Málaga. Bulevar Louis Pasteur 27, 29010 Málaga (España).

[sbf@uma.es](mailto:sbf@uma.es)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9167-1464>

Recibido/Received: 14/02/2025 Aceptado/Accepted: 04/06/2025

Cómo citar/How to cite: BLANCO FAJARDO, Sergio, “Un proyecto cultural hispanofrancés. Las emisiones de radio en español de la Radiodifusión Televisión Francesa (RTF) (1960-1973)”, en *Investigaciones Históricas, época moderna y contemporánea*, 45 (2025), pp. 799-828. DOI: <https://doi.org/10.24197/n35ped52>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

**Resumen:** Las emisiones radiofónicas para el extranjero en español de la Radiodifusión Televisión Francesa (RTF), denominadas popularmente como “Radio París”, recogieron una serie de problemáticas relativas a España entre las que destacaron el antifranquismo y el exilio, aunque en lo que concierne a nuestro estudio, el fenómeno de la emigración económica española fue el acontecimiento que acaparó mayor atención a partir de los años 60. En este sentido, los programas concentraron en sus discursos, más allá de la labor de resistencia frente a la dictadura de Franco, una función de integración y mediación cultural. Nuestro marco analítico explora en qué medida la radio incidió en las prácticas sociales y en el imaginario de estas comunidades transnacionales.

**Palabras clave:** Radio París; mediación cultural; hibridación cultural; comunidades transnacionales; emigración económica.

**Abstract:** The radio broadcasts for foreigners in Spanish of the French Radio and Television Broadcasting (RTF), popularly known as “Radio Paris”, included a series of issues related to Spain, among which anti-Francoism and exile stood out, although as far as our study is concerned, the phenomenon of Spanish economic emigration was the event that attracted the most attention from the 1960s onwards. In this sense, the programs concentrated in their discourses, beyond the work of resistance against Franco's dictatorship, a function of integration and cultural mediation. Our analytical framework explores the extent to which radio influenced the social practices and the imaginary of these transnational communities.

---

**Keywords:** Radio Paris; cultural mediation; cultural hybridization; transnational Communities; economic emigration.

**Sumario:** Introducción. 1. La radio y las relaciones hispanofrancesas. Una historia transnacional. 2. Los programas y su contenido. El proyecto de cultura híbrida de “Radio París”. 2.1. El radioteatro de André Camp. 2.2. ¿Qué relación mantuvieron las mujeres con este proyecto cultural? 2.3. Los concursos de las emisiones en español. Una inmersión cultural representativa. Conclusiones. Bibliografía.

---

## INTRODUCCIÓN

Durante la Guerra Fría, el medio radiofónico contribuyó a tensar las relaciones entre ambos bloques. Efectivamente, la radio permitió, con relativa facilidad, que las ondas y también otros discursos atravesaran el telón de acero. En el contexto global establecido tras la segunda Guerra Mundial, la radiodifusión pública elaboró un discurso de corte nacionalista para fortalecer el tejido estatal. El segundo objetivo, enmarcado en este escenario de tensiones internacionales, era erosionar el apoyo público de los países del bando contrario hacia su gobierno para al mismo tiempo construir una visión alternativa sobre “el otro”<sup>1</sup>. Esta labor fue realizada por las emisiones exteriores en lengua extranjera, de entre ellas, a modo de ejemplo, citamos las emisoras norteamericanas “Radio Liberty” y “The voice of América”, que difundieron en los países soviéticos una información disidente a la retransmitida por sus órganos de comunicación oficiales<sup>2</sup>. Sin embargo, como veremos más adelante, la construcción de un “enemigo en casa” no fue la única de sus funciones durante el periodo que aquí abarcamos.

<sup>1</sup> PIRSEIN, Robert W., *The Voice of America. An history of the international broadcasting activities of the United States government 1940-1962*, New York, Arno Press, 1979; JOHNSON, Ross A. y PARTA, Eugene R. (eds.), *Cold war broadcasting: impact on the Soviet Union and Eastern Europe*, Budapest, Central European Press, 2010; JOHNSON, Ross A., *Radio Free Europe and Radio Liberty: the CIA years and beyond*, Palo Alto (CA), Stanford University Press and Woodrow Wilson Center Press, 2010; LOVELL, Stephen, “How Russia learned to listen: radio and the making of soviet culture”, en *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*, 12 (3) (2011), pp. 591-615; KRUGLER, David F., *The Voice of America and the domestic propaganda battle, 1945-1953*, Columbia, University of Missouri Press, 2000; TOBIA, Simona, “Advertising America: Voice of America and Italy”, en *Cold War History*, 11 (1) (2011), pp. 27-47; BADENOCH, Alexander, FICKERS, Andreas, y HENRICH-FRANKE, Christian (eds.), *Airy curtains in the european ether. Broadcasting and the cold war*, Baden, Nomos, 2013.

<sup>2</sup> RISSO, Linda, “Radio wars: broadcasting in the cold war”, en *Cold War History*, 13 (2) (2013), p. 145. DOI: 10.1080/14682745.2012.757134.

En este contexto internacional de “rearne” propagandístico a través de las ondas, se situaron las emisiones exteriores en lengua extranjera de la Radiodifusión Televisión Francesa (RTF)<sup>3</sup>. Con la constitución de la Cuarta República en 1946, el gobierno francés reactivó el servicio de radiodifusión oficial y comenzó a reestructurar las secciones externas<sup>4</sup>. Ese mismo año Christian Ozzane<sup>5</sup> sería elegido director de la sección de emisiones en español, que posteriormente se popularizó con el título de “Radio París”, en una primera etapa que se postergó hasta el año 1958. Una vez asumidas sus funciones, llamó a ocupar los puestos de la redacción a varios republicanos exiliados con algunos de los cuales había compartido su labor periodística en la agencia de prensa francesa Havas durante la Guerra Civil<sup>6</sup>. De entre ellos destacaron dos de las voces más longevas de “Radio París”, Julián Antonio Ramírez Hernando (1916-

<sup>3</sup> La *Radiodiffusion-Télévision Française* fue creada el 4 de febrero de 1949 en sustitución del anterior organismo de servicio público audiovisual *Radiodiffusion française* (RDF). La RTF desaparecía jurídicamente por el nuevo cambio de denominación realizado oficialmente el 25 de julio 1964. A partir de este momento el medio de comunicación oficial de Francia pasó a ser *l'Office de Radiodiffusion Télévision Française* (ORTF) hasta que finalmente fue disuelta en 1975 para reconfigurar el panorama audiovisual en siete sociedades diferentes y romper así con el monopolio estatal que había ejercido desde la segunda Guerra Mundial.

<sup>4</sup> Durante el gobierno provisional liderado por el general de Gaulle (1944-1946), el ministro Pierre-Henri Teitgen reorganizó las emisiones exteriores con la creación de veinte direcciones diferentes.

<sup>5</sup> Christian Ozanne fue corresponsal de la agencia de prensa Havas durante la Guerra Civil española. En su estancia en la península apoyó al bando republicano y a su vuelta continuó con su labor periodística en los servicios políticos de Havas. En 1940 se unió a la resistencia, y tras años de lucha en clandestinidad, fue capturado y deportado al campo de exterminio nazi de Buchenwald en septiembre de 1943, donde permaneció hasta mayo de 1945. La elección de Ozzane para el puesto de director fue respaldada por Charles de Gaulle quien desde un principio tildó las emisiones exteriores en español de relevantes por su función de oposición a la dictadura franquista. La trayectoria vital e ideológica del periodista galo aseguraba una posición antifascista y antifranquista en el ejercicio de las retransmisiones. ROVIRA, José Carlos, “Ici París”, en *Canolabre*, 3 (1985), pp. 89-104.

<sup>6</sup> MALGAT, Gerard, “Las voces exiliadas de Radio París”, en *Historia Actual Online*, 42 (1) (2017), pp. 100-102.

2007)<sup>7</sup> y Adela Carreras Taurá (1916-1999)<sup>8</sup>, reconocida en su faceta profesional como Adelita del Campo. La artista y actriz de teatro entró a formar parte en 1946 del cuadro de actores y actrices del grupo teatral radiofónico de la RTF, lo que le condujo a consolidar su posición en la emisora. Poco después, Julián Antonio Ramírez se incorporó a la sección por mediación de Adelita del Campo, y pese a que en un primer momento mantenían una posición precaria, con el paso de los años se convirtieron en un ícono para las miles de personas que escuchaban al otro lado del aparato las emisiones francesas dirigidas al público español e hispanoparlante.

Durante la dirección del periodista Ozzane, la emisora se caracterizó por una encendida beligerancia contra la dictadura. En este marco destacamos a dos colaboradores que determinaron el tono de la programación. El primero, el que fuera ministro de la Segunda República,

<sup>7</sup> Julián Antonio Ramírez Hernando se afilió al Partido Comunista durante la Guerra Civil y compaginaría la acción en el frente con sus labores de periodista. En 1939, con la derrota inminente del gobierno legítimo, cruzó los Pirineos. En Francia fue recluido en diferentes campos de concentración: Saint-Cyprien, Le Barcarès, Gurs y Argelès-sur-mer, donde conoció a Adela Carreras. Tras estallar la segunda Guerra Mundial se alistó en la 100<sup>a</sup> Compañía de Trabajadores Extranjeros (CTE) y posteriormente, en 1942, engrosó las filas del maquis. Con el final de la contienda decide marcharse junto a su esposa a Toulouse para retomar su oficio de periodista en la prensa comunista *En lucha y Mundo obrero*. En 1946 la pareja marchó a París y Julián Antonio Ramírez participó en la fundación de la Asociación de Periodistas Republicanos en el Exilio. En esas fechas el PC pasaba por unos momentos difíciles y tuvo que trabajar en un fábrica de construcción del metal hasta que consiguió entrar en la nómina de periodistas de la RTF. SOLER, Manuel Aznar y García López, José Ramón, *Diccionario biobibliográfico de los escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939*, Sevilla, Renacimiento, vol. 4, 2016.

<sup>8</sup> Adela Carreras Taurá, hija de madre y padre artistas, creció entre escenarios y bambalinas lo que hizo decantarse por el mundo del teatro. Desde joven formó parte de las juventudes libertarias y más tarde se integró en la asociación feminista y anarcosindicalista Mujeres Libres. Durante la Guerra Civil desempeñó una activa labor de militancia en la retaguardia participando en trabajos propagandísticos, con sus actuaciones en el Teatro del Frente y el ejercicio de cuidados en los hospitales de sangre. En 1939 huye a Francia dónde pasa por diversos campos de concentración. En el campo de Argelès-sur-mer despuntó realizando tareas educativas y artísticas, instituyendo campañas de alfabetización, edición de periódicos, recitales de poesía y actuaciones de teatro, entre otras actividades. Durante la segunda Guerra Mundial luchó en la resistencia francesa. Con la llegada de la rendición de Hitler y la liberación de Francia, retomó las funciones teatrales, el baile y la poesía, hasta que en 1946 entró a formar parte del grupo de teatro radiofónico español de la RTF. SAULEA, Sandrine, “Le parcours d’Adelita del Campo et de Julián Antonio Ramírez en quelques dates: de leur exil en 1939 aux années 1950”, en *Exils et Migrations Ibériques aux XXe et XXIe Siècles*, 13-14 (2021-2), pp. 144-158.

Salvador de Madariaga, remitía regularmente desde el exilio en Oxford sus charlas políticas grabadas en cintas magnetofónicas. Igual de candentes fueron los sermones del Padre Olaso (Alberto de Onaíndia), clérigo vasco que escapó de los fusilamientos de sacerdotes disidentes hacia Inglaterra. Esta crítica contundente se cerraba con las tertulias del también exiliado Francisco Díaz Roncero, periodista integrante de la plantilla de “Radio París”, que usaba en sus programas la misma dialéctica incisiva que sus compañeros. La presión cada vez más elevada de la diplomacia franquista por acallar estas voces disidentes, y en concreto, por eliminar la presencia del Padre Olaso en las ondas, hizo que para 1957, finalmente, fuese una realidad. Christiane Ozzane, en defensa del clérigo vasco, renunció a su cargo como director al ver que el Ministerio de Asuntos Exteriores francés cedía ante las pretensiones de la dictadura.

El presente trabajo se ubica cronológicamente entre la posterior etapa liderada por el director André Camp (1958-1968)<sup>9</sup> y su sucesor Jean Supervielle (1968-1974). Durante el desarrollo de ambos mandatos se produjeron cambios de fondo y de forma en la sección de español de las retransmisiones para el extranjero. Si bien es cierto que “Radio París” fue una caja de resonancia de la oposición al régimen de Franco, con el desarrollo de las políticas anticomunistas en Europa, y en especial para el país galo, la descolonización de Argelia, que medió, en buena parte, aquel viraje conservador del gobierno de la V República, la emisora moderó su actividad de resistencia. En esta coyuntura de cambios, el gobierno francés promovió más bien una programación basada en la cultura para dejar de lado la crítica política que tantas asperezas había originado con Madrid. De este modo, nuestro artículo pretende evidenciar las múltiples facetas manifestadas por el medio, que oscilaron desde el inicial aparato de

<sup>9</sup> André Camp (1920-2004) fue crítico teatral, escritor y periodista. Licenciado en historia, ejerció como profesor en Montpellier y París. Se alistó como voluntario en el ejército de la Francia Libre para tras la liberación incorporarse al Ministerio de Información donde continuó con una doble carrera como periodista en *Le Monde Illustré* y productor-autor en la RTF y la ORTF. Tradujo más de sesenta obras dramáticas y literarias del español y realizó numerosos retratos filmados de escritores y artistas hispanoamericanos (Miguel Ángel Asturias, Jorge Luis Borges, Pablo Neruda, Luis Buñuel). Así mismo, fue redactor y crítico teatral de la revista *L'Avant-Scène*, y jefe de la sección de espectáculos del semanario *Arts*. MALGAT, Gerard, “El hispanista, el periodista, el ministro y el epistológrafo: juegos de cartas entre Jean y André Camp, André Malraux y Max Aub”, Miguel Cabañas Bravo, Dolores Fernández Martínez, Noemí de Haro García e Idoia Murga Castro (coords.), *Analogías en el arte, la literatura y el pensamiento del exilio español de 1939*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), 2010, pp. 273-288.

resistencia antifranquista a incorporar una función de integración y mediación cultural. El marco analítico se centrará en esta última y tratará de arrojar luz sobre la labor de la radio para servir de red de conexión a los cientos de miles de españoles y españolas que traspasaron los Pirineos. Las fuentes primarias utilizadas se basan en el estudio del discurso radiofónico inscrito en las emisiones de “Radio París”. Concretamente, nos centraremos en las emisiones teatrales, los programas y entrevistas dedicados a la audiencia femenina y a los concursos radiofónicos. Con ello pretendemos descubrir la forma en la que se fraguó este proyecto cultural y sus características.

## 1. LA RADIO Y LAS RELACIONES HISPANOFRANCESAS. UNA HISTORIA TRANSNACIONAL

La historia transnacional<sup>10</sup> o la inclusión del transnacionalismo en los estudios históricos, plantea un enfoque protagonizado por relaciones, redes y movimientos que se establecen más allá de los límites estatales. Efectivamente, lo transnacional hace referencia al vínculo trabado entre naciones mediante prácticas culturales, económicas y políticas, que enlazan realidades distintas. No obstante, esta interacción está conformada por colectivos o individuos alejados de la órbita estatal, o en otras palabras, revela un tipo de conexiones realizadas “desde abajo” y que, en ocasiones, escapan a las directrices oficiales. En este contexto, la constante circulación de ideas y los flujos migratorios que se han manifestado a lo largo de la historia entre diversas fronteras, nos muestra un ejemplo en el que vislumbrar las tramas tejidas entre una y otra parte y la consecuente hibridación producida al calor de estas experiencias. Ahora bien, dar una explicación a estos procesos invita a reconfigurar el territorio contenido del Estado-nación para pensar en la amplitud de espacios por los que transitan los sujetos que protagonizan estos intercambios. No en vano, son

<sup>10</sup> SAUNIER, Pierre-Yves, *La historia transnacional*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021; THELEN, David, “The Nation and beyond: transnational perspectives on United States history”, en *The Journal of American History*, 86 (3) (1999), pp. 965-975; PEYROU, Florencia y MARTYKÁNOVÁ, Darina, “Presentación dossier «La historia transnacional»”, *Ayer*, 94 (2) (2014), pp. 13-22; BAYLY, Christopher A., BECKERT, Sven, CONNELLY, Matthew, HOFMEYR, Isabel, KOZOL, Wendy y SEED, Patricia, “AHR conversation: on transnational history”, en *The American Historical Review*, 111 (5) (2006), pp. 1441-1464; HOFMEYR, Isabel, *The portable bunyan: a transnational history of the pilgrim's progress*, Princeton, Princeton University Press, 2004.

estos últimos los que con sus prácticas y experiencias crean otras bases identitarias constituidas en unidades de mayor o menor tamaño que la nación o bien, en una comunidad dispersa<sup>11</sup>.

En las últimas décadas, los estudios de la radio o *radio studies* han mostrado un especial interés por el “giro transnacional”. En este sentido, el uso de esta perspectiva en las investigaciones sobre la historia de la radiodifusión ha proliferado internacionalmente<sup>12</sup>. Esta profusión de lo transnacional y su relación con la radio viene determinada por un carácter inherente, que según apunta Michele Hilmes: “proporciona un conducto para hablar con otras naciones y a dejar que otras influencias fluyan en el espacio nacional”<sup>13</sup>. La capacidad de las ondas para atravesar fronteras nacionales y proyectar sus emisiones a una audiencia global convierte a la radio en un aparato por el cual circulan ideas, se alinean redes y se enlazan comunidades a lo largo del mundo. Sin embargo, al mismo tiempo que las emisiones conectan ideas con individuos, estas funcionan como agente movilizador. Es decir, no solo promueven los flujos y los movimientos, sino que los construyen o los refuerzan. La radio, tomando el caso que aquí nos ocupa, se transformó en un dispositivo de recepción de la emigración económica española durante los años 60 y principios de los 70 en Francia. Las emisiones extranjeras para la población española hicieron algunas veces de núcleo receptor de esta población para crear una red de apoyo primario por medio de la cual las personas migrantes navegaban hacia otras redes y asociaciones, cívicas o políticas, en segunda instancia.

Concebir la emigración económica española desde una perspectiva transnacional nos invita a referirnos a ella con el concepto de comunidades transnacionales. Las comunidades que se asentaron en estos espacios

<sup>11</sup> GUPTA, Akhil, “The song of the nonaligned world: transnational identities and the reinscription of space in late capitalism”, en *Cultural Anthropology*, 7 (1) (1992), pp. 63-64.

<sup>12</sup> HILMES, Michele, “Foreword: transnational radio in the global age”, en *Journal of Radio Studies*, 11 (1) (2004), pp. 3-6. DOI: [https://doi.org/10.1207/s15506843jrs1101\\_1](https://doi.org/10.1207/s15506843jrs1101_1); MEDHURST, Jamie, NICHOLAS, Sian y O’MALLEY, Tom, *Broadcasting in the UK and US in the 1950s: historical perspectives*, Newcastle upon Tyne, UK, Cambridge Scholars Publishing, 2016; FÖLLMER, Golo y BADENOCH, Alexander, (eds.), *Transnationalizing radio research: new approaches to an old medium*, Bielefeld, Germany, Transcript, 2018; Dosier especial “Revisiting transnational broadcasting: the BBC’s foreign-language services during the Second World War”, coordinado por RIBEIRO, Nelson y SEUL, Stephanie, *Media History*, 21 (4) (2015); BADENOCH, FICKERS y HENRICH-FRANKE (eds.), *Airy curtains in...*, op. cit..

<sup>13</sup> HILMES, Michele, *Network nations: a transnational history of british and american broadcasting*, New York and Oxon, UK, Routledge, 2011, p. 2.

transfronterizos construyeron un denso sistema de redes sociales con el fin de prosperar económicamente, encontrar apoyo mutuo y buscar un reconocimiento social y político<sup>14</sup>. El carácter transnacional de este tejido asociativo deriva de su capacidad para construir campos sociales que atravesen fronteras y espacios nacionales y los unan con sus lugares de procedencia<sup>15</sup>. La nutrida red asociativa elaborada en el marco de sus experiencias vitales en Francia, algunas de las cuales continúan su labor hoy día, es testigo de la interacción producida entre estas, la nación de destino y el lugar de origen, tanto a nivel local, regional y nacional<sup>16</sup>. En este sentido, debemos resaltar los intercambios originados por los españoles territorializados, aquellos que permanecieron enraizados a la cultura peninsular, y los “desterritorializados”<sup>17</sup>, los emigrantes desarraigados de su cultura autóctona. Este dialogo reveló una forma de reforzar las identidades en estos espacios transnacionales, de mantener los lazos con su cultura de origen, e incluso en él descansaron estrategias de economía colectivas o familiares con el envío de divisas y la apertura de redes migratorias –de paisanaje– extraoficiales<sup>18</sup>.

Las comunidades transnacionales tuvieron que lidiar con una realidad emplazada en tiempos y espacios yuxtapuestos en los que se configuraron

---

<sup>14</sup> CANALES, Alejandro I. y ZOLNISKI, Christian, “Comunidades transnacionales y migración en la era de la globalización”, en *Notas de Población*, 73 (2001), p. 235.

<sup>15</sup> BASCH, Linda, SCHILLER, Nina G. y SZANTON BLANC, Cristina, *Nations unbound: transnational projects, postcolonial predicaments, and deterritorialized nation-states*, Basel, Gordon and Breach, 1994, p. 7.

<sup>16</sup> BABIANO, José, “La emigración española a Francia y el asociacionismo étnico: un tren de largo recorrido”, en Natacha Lillo *et al.* (coords.), *Un siglo de inmigración española en Francia*, Vigo, Grupo de Comunicación Galicia en el Mundo, 2009, pp. 141-158.

<sup>17</sup> GARCÍA CANCLINI, Néstor, *Culturas híbridas: estrategias para salir y entrar en la modernidad*, México, Grijalbo, 1990, pp. 288-304.

<sup>18</sup> FERNÁNDEZ ASPERILLA, Ana, “Estrategias migratorias. Notas a partir del proceso de la emigración española en Europa (1959-2000)”, en *Migraciones & Exilios: Cuadernos de la Asociación para el estudio de los exilios y migraciones ibéricos contemporáneos*, 1 (2000), p. 73; BABIANO, José y FERNÁNDEZ ASPERILLA, Ana, *El fenómeno de la irregularidad en la emigración española de los años sesenta*, Madrid, Fundación 1º de Mayo, Documento de Trabajo 3/2002, pp. 13-14; BABIANO, José y FERNÁNDEZ ASPERILLA, Ana, “En manos de los tratantes de seres humanos (notas sobre la emigración irregular durante el franquismo)”, en *Historia Contemporánea*, 26 (2003), pp. 35-56.

nuevos sistemas culturales<sup>19</sup>. Este proceso de “reterritorialización”<sup>20</sup>, es decir, el proceso mediante el cual estas comunidades se integraron en el nuevo espacio y fraguaron un sistema de representaciones y significados basados en el cruce de estas dos realidades distintas, gestó una cultura heterogénea. En palabras de Homi Bhabha, se trata de “un tercer espacio” en el que la coexistencia de estas diferencias culturales producen negociaciones marcadas por las tensiones fronterizas<sup>21</sup>. Sin abandonar las teorías de García Canclini, estas no solo conducen a pensar que las interacciones transnacionales y translocales originadas por la emigración económica española en Francia edificaron una cultura híbrida. Por otra parte, subraya, fruto de estas intersecciones producidas entre la migración y las mediaciones culturales, el nacimiento de identidades heterogéneas, o lo que él define como sujetos interculturales<sup>22</sup>. Estos se conforman a resultas de las hibridaciones y de las tensiones, mencionadas más arriba, que revelan al mismo tiempo desigualdades, diferencias y desconexiones.

La carga ideológica y política que definió la identidad del exilio<sup>23</sup> permaneció en tensión con las motivaciones y los diferentes credos que trajeron consigo estas nuevas remesas<sup>24</sup>. La emigración creó una serie de

<sup>19</sup> LEVITT, Peggy, “Una mirada transnacional”, en *Autoctonía. Revista de Ciencias Sociales e Historia*, 2 (1) (2018), p. 9. DOI: <https://doi.org/10.23854/autoc.v2i1.76>

<sup>20</sup> GARCÍA CANCLINI, Néstor, “Noticias recientes sobre la hibridación”, en *Trans. Revista Transcultural de Música*, 7 (2003), pp. 8-9. URL: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=82200702>. Consultado el 6 de julio de 2023.

<sup>21</sup> BHABHA, Homi, *El lugar de la cultura*, Buenos Aires, Manantial, 2002, p. 264.

<sup>22</sup> GARCÍA CANCLINI, Néstor, *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*, Barcelona, Gedisa, 2004, pp. 161-164.

<sup>23</sup> RODRIGO, Antonina, *Mujer y exilio*, 1939, Madrid, Compañía Literaria, 1999; MARTÍNEZ LÓPEZ, Fernando, CANAL Jordi y LEMUS LÓPEZ, Encarnación (eds.), *París, ciudad de acogida: el exilio español durante los siglos XIX y XX*, Madrid, Marcial Pons, 2010; DREYFUS-ARMAND, Geneviève, “La memoria en el exilio español en Francia: de una generación a la otra, en un contexto conmemorativo específico”, en *Migraciones & Exilios: Cuadernos de la Asociación para el Estudio de los Exilios y Migraciones Ibéricos Contemporáneos*, 15 (2015), pp. 13-27; RIBERT, Evelyne, “La transmisión de una herencia política: memorias del exilio en Francia”, *Amnis. Revue d'études des Sociétés et Cultures Contemporaines Europe/Amérique*, 2 (2011). URL: <http://journals.openedition.org/amnis/1512>. Consultado el 04 de junio de 2023.

<sup>24</sup> EGIDO LEÓN, Ángeles, “Francia, país de tránsito y de acogida”, en *El exilio de los niños*, Madrid, Fundación Pablo Iglesias-Fundación Largo Caballero, 2003, p. 75; DREYFUS-ARMAND, Geneviève, *El exilio de los republicanos españoles en Francia. De la guerra civil a la muerte de Franco*, Barcelona, Crítica, 2000, p. 79. Alejándose de la estereotipada anomía política y cultural con la que se ha querido definir a las comunidades de emigrantes, estas también nutrieron el tejido ideológico y político del antifranquismo en suelo francés. Es

comunidades diversas y divididas en diferentes aspectos, tanto culturales como ideológicos<sup>25</sup>. Su carácter heterogéneo suscitó una nueva forma de relacionarse entre estas e incluso con los antiguos exiliados<sup>26</sup>. Estos encuentros establecidos de forma transnacional acercaron a estos grupos, que albergaban claras divergencias políticas entre sí, en una coexistencia en la que los lazos en común con la cultura española fueron ocupando mayor peso en el conjunto de sus interacciones. Por tanto, las redes construidas en torno a apegos particulares y a disidencias políticas, es decir, una relación cruzada entre principios conflictivos y lazos fraternales, gestaron comunidades imaginadas<sup>27</sup>. El concepto acuñado por Benedict Anderson conecta con la capacidad del medio radiofónico para construir una trama de relaciones que aglutinó a un conjunto de comunidades diferentes. En efecto, la celebración de las Fallas valencianas en las diferentes localidades francesas, las reuniones de españolas y españoles con motivo de fiestas nacionales y los concursos de Miss España, fueron un claro ejemplo de esta relación dicotómica donde los vínculos nacionales y culturales congregaban a diversas comunidades de españoles entre las que existían disidencias de signo político<sup>28</sup>, entre otros aspectos. Con ello, no solo se fraguó una unión sobre la pluralidad de estas comunidades, sino que al mismo tiempo estas prácticas ampliaron los espacios transnacionales<sup>29</sup> y reafirmaron su identidad frente a la sociedad nacional francesa. Ello nos muestra un encuentro entre ambas partes, la autóctona y la extranjera, y los límites y las posibilidades recogidos en este pulso. En definitiva, la cultura compuso un marco de relaciones que conectaba Francia con España, el “aquí” con el “allá”, y en ellas, la radio supo

---

más, muchas de estas personas migradas manifestaron una conciencia política antes de entablar una relación con el activismo de los exiliados españoles. BABIANO, José y Fernández Asperilla, Ana, “Elementos del proceso de la emigración española de los años sesenta. La voz de un pasado reciente”, en *Gaceta sindical. Reflexión y debate*, 3 (2003), pp. 279-294.

<sup>25</sup> WALDINGER, Roger y FITZGERALD, David, “Transnationalism in question”, en *American Journal of Sociology*, 109 (5) (2004), pp. 1177-1179.

<sup>26</sup> LUIS, Jean-Philippe, “La comunidad española en Francia: la región Auvergne”, en *Hispania*, vol. 62, 211 (2002), pp. 597-616.

<sup>27</sup> ANDERSON, Benedict, *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y difusión del nacionalismo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1993.

<sup>28</sup> BRAVO, Blanca, “Recuerdos de mi exilio”, en Guillermín Medrano (ed.), *Nuevas raíces, testimonios de mujeres españolas en el exilio*, México, Joaquín Mortiz, 1993, p. 15-59.

<sup>29</sup> LEVITT, Peggy y SCHILLER, Nina G., “Conceptualizing simultaneity: a transnational social field perspective on society”, en *IMR* V, 38 (3) (2004), p. 1008.

cristalizar, gracias a su tecnología comunicativa, una red de conexiones culturales transfronterizas.

El medio radiofónico elaboró productos culturales basados en el discurso y el sonido que reforzaron los lazos locales e interestatales con las comunidades transnacionales. El acto cotidiano de sintonizar la radio y recibir un discurso y un conjunto de símbolos sonoros consolidó entre “Radio París” y la audiencia española una forma de práctica transnacional<sup>30</sup>. Sin embargo, esta interacción arrojó diversas dificultades. La primera de ellas se centró en homogeneizar un discurso dirigido a comunidades sobre las que, según Stuart Hall, se ciñen un conjunto de identidades maleables y cambiantes<sup>31</sup>, un aporte que servirá para comprender en qué modo esas influencias culturales, tanto la extranjera como la de origen, generaron un espacio continuo de transformaciones. En segundo lugar, junto con la dificultad de conectar con una audiencia heterogénea, subrayamos la presión ejercida por las políticas migratorias asimilacionistas del Estado francés. Esta última adversidad se salvó gracias a la labor realizada por la redacción de la sección de español para el extranjero. En sus prácticas, la nómina de trabajadores supo transmitir una inquietud constante por los asuntos que salpicaban a la población española. Este hecho quedó reflejado en la actitud de sus directores, André Camp y Jean Supervielle, que en ocasiones transgredieron los mandatos y las presiones ejercidos por el Ministerio de Asuntos Exteriores francés. De esta forma, el objetivo estatal de asimilar culturalmente a estas comunidades transnacionales, no solo estuvo lastrado por la propia actividad cultural de la emigración, sino también por el discurso de las emisiones que, como veremos más adelante, elaboraron una programación donde lo español y lo francés convivieron armónicamente. Esta actividad disidente se registra en las memorias del locutor y jefe de programación de “Radio París”, Julián Antonio Ramírez, en las que evoca la intervención estatal:

Se preparaba en Madrid la inauguración de las nuevas instalaciones del Liceo Francés. Se quiso dar la máxima solemnidad al acto enviando a un miembro del Gobierno de París a presidir la ceremonia inaugural. Por esa razón se decidió, entre otras cosas, formar un grupo de periodistas, “enviados especiales”, que acompañase al Ministro de Exteriores. Yo iba en nombre de

<sup>30</sup> FÖLLMER y BADENOCH (eds.), *Transnationalizing radio research...*, op., cit., p. 16.

<sup>31</sup> HALL, Stuart, “Cultural identity and diaspora”, en Jonathan Rutherford (ed.), *Identity: Community, Culture, Difference*, London, Lawrence and Wishart, 1990, pp. 235-236.

las Emisiones en español de la Radiodifusión-Televisión Francesa. La víspera de la salida me convocó con urgencia Supervielle. El Ministerio de Asuntos Exteriores le había comunicado urgentísimamente un telegrama enviado por el embajador de Francia en Madrid, dictando que yo fuese excluido del grupo de periodistas acreditados. (...) Su reacción fue para mí insólita: “Pues yo digo que usted irá. No acepto en modo alguno de excluirle del grupo. Soy yo quien decide”<sup>32</sup>.

No fue este el único escollo político con el que tuvo que lidiar la redacción de París. Durante la década de los 50, la paulatina integración de España tras la firma del tratado con Estados Unidos en la política global, comenzó a romper el cerco del aislamiento europeo. El nombramiento del nuevo ministro de Asuntos Exteriores Fernando María Castiella en 1957, produjo un cambio en las relaciones internacionales del régimen franquista. De las diversas cuestiones en las que centraron sus esfuerzos, destacaron los viajes diplomáticos a diferentes países europeos y de manera especial al país vecino. En 1959 se produjeron dos encuentros, un primero con el primer ministro de la V República Michel Debré, y posteriormente otro con el ministro de Exteriores Maurice Couve de Murville. Sendas visitas se saldaron con la mejora de las relaciones diplomáticas y políticas entre la dictadura y el gobierno de De Gaulle<sup>33</sup>. El restablecimiento del dialogo internacional con Francia tuvo repercusiones en las emisiones en español. A partir de la toma de legitimidad y de reconocimiento exterior, la diplomacia española incrementó, en consecuencia, las protestas dirigidas a París<sup>34</sup>.

En 1958 André Camp se hizo cargo de la dirección de la sección, y aunque albergó un talante más moderado que su antecesor, mantuvo viva la llama antifranquista en las emisiones. De todas formas, la nueva etapa incidió de forma irremediable en el discurso radiofónico. La principal función de las emisiones extranjeras, que era proyectar un modelo propagandístico de engrandecimiento de la libertad y la democracia francesa, se robusteció en sus emisiones. A ello, se añadió la orden de los

<sup>32</sup> RAMÍREZ, Julián Antonio, *Ici Paris. Memorias de una voz de libertad*, Madrid, Alianza, 2003, pp. 437-438.

<sup>33</sup> VIÑAS, Ángel, “La política exterior española en el franquismo”, en *Cuenta y razón*, 6 (1982), pp. 61-78.

<sup>34</sup> Julián Antonio Ramírez cuenta que en una ocasión fue a visitarle a la redacción de París una pareja de funcionarios españoles. Ambos pertenecían al grupo de taquígrafos que el Ministerio de Asuntos Exteriores dispuso para captar y transcribir los textos de las emisiones que enviaban diariamente al ministro. RAMIREZ, *op. cit.*, pp. 347-348.

directivos de la cadena estatal de adquirir un tono comedido en todo lo referente a la dictadura franquista. Una y otra medida obligaron al hispanista y a su equipo a reorientar el rumbo de la sección. André Camp optó por dotar a las emisiones en español, mostrando una vez más esa capacidad de resistencia y agencia frente a las mediaciones estatales, de un carácter eminentemente cultural pero sin abandonar el compromiso ideológico contra la dictadura<sup>35</sup>.

Su nuevo proyecto propuso una programación en la que se cruzaron constantemente la cultura francesa con la española. Con este fin se crearon los programas de historia francesa que resaltaban la figura de Danton, Louis Pasteur, Robespierre, las emisiones de teatro francés, las entrevistas a literatos como Blaise Cendrars o Pascal Anquetil; y los programas “Reflejos de París”, “Paseando por Francia” y “Guía turística”, que pretendían poner en valor el patrimonio y los paisajes franceses. Al mismo tiempo, la cultura española tuvo su eco en las entrevistas a Rafael Alberti, Salvador Bacarisse, Pablo Ruiz Picasso, en los homenajes a Giner de los Ríos, Miguel Unamuno, Antonio Machado, en la adaptación del Teatro de García Lorca y Valle Inclán, y las entrevistas a dramaturgos como el exiliado José Martín Elizondo, director de “Amigos del Teatro Español en Toulouse”, organización antifranquista franco-española especializada en representar obras prohibidas en España, generalmente escritas por emigrantes y exiliados. Otra de las formas de ensalzar lo español fueron los programas o crónicas sobre viajes a España que André Camp promocionó con el objetivo subterráneo de penetrar en la realidad peninsular desde un primer plano. En este sentido, se emitieron una serie de programas dedicados a enclaves naturales en las zonas de Navarra, Cataluña y Galicia y la cobertura de acontecimientos festivos de pueblos españoles como fueron las fiestas del Vendrell o las Fallas de Valencia. El uso de estos recursos en las emisiones constataron cierta continuidad con respecto a la etapa anterior, aunque con más sutilezas, de la crítica política contra la dictadura. El primero de ellos consistió en reseñar diferentes personalidades de la cultura española relacionadas con la lucha antifranquista, y con la segunda faceta de las retransmisiones realizadas desde España, trató de proyectar una visión divergente, democrática y libre, de un país atenazado por la mordaza de la censura.

<sup>35</sup> MALGAT, Gerald, “«Voix de la France», voix de l'exil. Les émissions en langue espagnole de la radiodiffusion française entre 1945 et 1968”, *Memoria de Estudios Avanzados*, Université de Paris X-Nanterre, 1997, pp. 19-22.

La radio captó las necesidades y las dificultades de estas complejas redes de relación. A medida que la estrategia de esbozar un discurso basado en lo cultural fue instaurada en las emisiones en español, se originaron nuevos cambios acordes con las experiencias de estas comunidades de emigrantes. Cómo hemos apuntado más arriba, la agencia ejercida por los integrantes de la sección de español de las emisiones para el extranjero de la RTF, la desligó tangencialmente de lo estatal. Por las fisuras que propició este carácter autónomo emergieron nuevas formas de interactuar con la audiencia. En efecto, en la nueva era de André Camp, el medio acompañó a la población española por los avatares de la diáspora. El envío de cientos de cartas a la redacción y las múltiples entrevistas realizadas a los trabajadores y las trabajadoras de la emigración fueron los medios por los cuales exploraron las experiencias manifestadas por estas comunidades. De esta forma, las emisiones adoptaron una suerte de función social, que más allá de reproducir una simple trama de cohesión, prestaron soluciones a problemas políticos, económicos y socioculturales. No en vano, el proyecto cultural que fraguó el Ministerio de Asuntos Exteriores para la radiodifusión extranjera, fue modificado para acercarse más a la realidad que sacudía a las comunidades españolas. En este sentido, aparecieron nuevos programas que seguían de cerca a la emigración, entre ellos destacó “Españoles en Francia”<sup>36</sup>, en el que se entrevistaron a migrantes que residían en Francia y se difundieron temas de relevancia cómo la contratación laboral, la labor de los sindicatos, los trámites sobre asuntos sociales y las visitas a centros de idiomas, entre otros muchos.

Así mismo, más allá de enfocar esta problemática desde una visión unilateral, se proyectaron otra serie de emisiones que interpelaron a la audiencia francesa. Para ello se realizaron reportajes sobre centros de idiomas españoles para aquellos franceses que estuvieran interesados en aprender la lengua de Cervantes, o bien espectáculos artísticos mixtos, donde autores franceses presentaban obras de teatro de origen español, por citar algún ejemplo.

<sup>36</sup> Archivo Sonoro Universidad de Alicante [ASUA], Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, <https://web.ua.es/devuelveme-voz/busador.php?titulo=espanoles%20en%20francia>, [Recuperado el 1 de marzo de 2022].

Un segundo tipo de emisión que destacó en esta labor cultural fueron los concursos. “Afinidades”<sup>37</sup> y “Francia de hoy”<sup>38</sup> fueron emisiones destinadas a una audiencia franco-hispana. En ellos, la respuesta escrita del público radioyente a una cuestión formulada por la dirección, de carácter general, les abría la posibilidad de optar a un premio que consistía, para los españoles, en la estancia de tres semanas en un centro de idiomas de *La Cité Club Universitaire* situado en Francia. Allí, además de aprender la lengua, se realizaban una serie de debates culturales sobre cuestiones francesas y un programa de visitas guiadas a lugares distinguidos como la región del Loira o la costa marsellesa. A las personas francesas galardonadas, se les obsequiaba con un mes de estancia en una provincia española a elegir: Ávila, Granada, Valencia o Asturias. Durante este periodo de tiempo se organizaban también un conjunto de actividades culturales.

Por último, es interesante destacar el programa “Tribuna Juvenil”, presentado por Adelita del Campo, en el que un grupo de jóvenes discutían sobre asuntos de actualidad y cuestiones culturales. Durante su transmisión compartían espacio españoles emigrados, jóvenes franceses atraídos por el hispanismo –que, en algunos casos, debido a su bajo nivel de idioma, se precisaba que Adelita hiciera las funciones de traductora–; y junto a estos, acudieron al encuentro integrantes de la segunda generación del exilio. En suma, apreciamos en ellos una nueva forma de orientar la cultura hacia lo híbrido en la que estos productos radiofónicos constituyeron un canal de intercambios. En este último, el contacto entre lo español y lo francés fusionó lo autóctono con lo extranjero. De este modo, las comunidades transnacionales redujeron las reticencias sobre la cultura francesa al mismo tiempo que esta última se acercaba, de forma mediatizada, a la emigración española. El discurso radiofónico promovió un espacio de libertad para que las comunidades transnacionales desarrollaran sus representaciones y expresiones culturales en el marco de un proyecto caracterizado por cruces e intersecciones en el que la hibridación cultural fue el último de sus objetivos.

<sup>37</sup> ASUA, <https://web.ua.es/devuelveme-voz/busador.php?titulo=afinidades&idioma=es>, [Recuperado el 1 de marzo de 2022].

<sup>38</sup> ASUA, <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?fichero=9707.mp3>, [Recuperado el 1 de marzo de 2022].

## 2. LOS PROGRAMAS Y SU CONTENIDO. EL PROYECTO DE CULTURA HÍBRIDA DE “RADIO PARÍS”

La emigración económica española a Francia desplazó, desde 1960 a 1968, a 607.000 personas<sup>39</sup>. Durante este proceso, que decreció abruptamente en 1973 debido a la crisis del petróleo, la emigración de origen español fue la más abundante aunque seguida muy de cerca por los países de Italia, Argelia y Portugal<sup>40</sup>. El fenómeno causado por este flujo humano, que incidió profusamente en la sociedad francesa, fijó la atención de las emisiones en español de la RTF. El Estado francés confió a la radiodifusión pública parte de la labor de integración cultural de estas comunidades<sup>41</sup>. Sin embargo, la radio, en su afán por demostrar la compleja trama de estos grupos, que se instalaban en diferentes estratos culturales y en múltiples espacios, descartó la opción reduccionista de una aculturación unilateral. Lo sustancial de un proceso de cambio identitario no radicó tanto en disminuir un capital cultural por otro, sino más bien en proyectar una sintonía en la que el cruce entre los respectivos sistemas culturales creasen unas formas de identidad híbridas. Estas nuevas construcciones estuvieron dinamizadas por las plurales experiencias, tanto subjetivas como colectivas, producidas a través de sus interacciones<sup>42</sup>. Si bien la radiodifusión profundizó en todas estas cuestiones, las presiones estatales y la dificultad de acaparar a todo un amplio conjunto de circunstancias y de sujetos, dificultaron la tarea de abordar un proyecto de semejante magnitud. Con todo, los intentos de gestionar estas

---

<sup>39</sup> LILLO, Natacha, “La emigración española a Francia a lo largo del siglo XX: una historia que queda por profundizar”, en *Migraciones & Exilios: Cuadernos de la Asociación para el estudio de los exilios y migraciones ibéricos contemporáneos*, 7 (2006), p. 161.

<sup>40</sup> TRIBALAT, Michèle, *De l'immigration à l'assimilation. Enquête sur les populations d'origine étrangère en France*, Paris, La Découverte-INED, 1996.

<sup>41</sup> Un ejemplo de ello fueron las notas enviadas por el *Service Social d'Aide aux emigrants* para ser emitidas en antena. Su difusión buscaba informar a la población emigrante sobre cuestiones relacionadas con sus prestaciones y derechos en el país de acogida. *Archive Nationale* [AN], Fondo Cultura, Radio France, Caja 19900290-7.

<sup>42</sup> BRAH, Avtar, *Cartographies of diaspora: contesting identities*. Londres: Routledge, 1996, p. 179; CLIFFORD, James, “Diasporas”, en *Cultural Anthropology*, 9 (3) (1994), pp. 302-338. Esta idea rompe con un imaginario exclusivo de nostalgia y de deseo de retorno a España para resaltar la voluntad de la emigración por crear un nuevo hogar en el país de destino. DUROUX, Rose, “La emigración a Francia (segunda mitad del siglo XX). Unas reflexiones sobre retornos y reintegraciones”, en *Hispania*, vol. LXII, 211 (2002), pp. 577-596.

particularidades crearon una serie de productos culturales sumamente interesantes.

## 2.1. El radioteatro de André Camp

El teatro fue una de las facetas culturales más representadas en las emisiones. El director André Camp (1958-1968), afamado hispanista, fue crítico teatral y secretario general del sindicato profesional de la crítica dramática y musical (1964-1972) para posteriormente ser elegido su presidente entre 1977 y 1981. Tradujo más de sesenta obras de autores tanto clásicos como contemporáneos, de Cervantes a Fermín Cabal. Fue cofundador de la revista bilingüe *Ubu-Scène de Théâtre* y miembro del consejo de redacción de la revista de teatro *L'avant Scène*. Toda su labor creativa, de traducción y adaptación de obras y su competencia en este campo permeó en las emisiones culturales. En esta etapa, fueron muy frecuentes las entrevistas a autores españoles exiliados, a compañías de teatro españolas diletantes y a autores franceses que se interesaban por el teatro español. En una de las emisiones, Julián Antonio Ramírez entrevistó al dramaturgo exiliado José Martín Elizondo, al que hemos citado más arriba. En ella destacó la labor de su grupo de teatro “Amigos de Teatro Español en Toulouse”, patrocinado por la Facultad de Letras de la Universidad de Toulouse.

José María Elizondo: Los objetivos [del grupo de teatro] son varios. Es un poco difícil de definirlos. Podemos resumirlos en tres esenciales. Primeramente es un teatro de ensayo, un teatro experimental y un teatro de exploración, porque recibimos, solicitamos, manuscritos de autores españoles que se encuentran en España o en el extranjero emigrados. Y hacemos una selección de esos manuscritos que no han tenido suerte de ser llevados a la escena en España y entonces nuestro teatro los monta.

Julián Antonio Ramírez: Dice usted los recibimos, los seleccionamos, una primera persona del plural. ¿Quién los recibe y quién los selecciona? ¿Cómo funciona eso?

JME: Tenemos un comité de lectura formado por profesores españoles, hispanistas y también por residentes españoles, del público español, gentes de todas las clases sociales podríamos decir, que representan un poco el conjunto de nuestro público.

JAR: Nuestro público, ¿qué público es? En Toulouse recordémoslo es la capital del suroeste francés, es una ciudad eminentemente francesa. ¿Encuentran ustedes un público español?

JMR: Un público muy numeroso porque hay que recordar que Toulouse tiene unos 30.000 españoles sin naturalizar.

JAR: ¿La crítica francesa sigue el trabajo de ustedes?

JMR: Muy de cerca.

JAR: ¿Les aplaude? Es muy indiscreto preguntar esto.

JMR: Nos aplauden, vienen, nos publican, nos anuncian, todo ello benévolamente.

JAR: La prensa regional.

JMR: La prensa regional, sí<sup>43</sup>.

En relación con los autores de teatro franceses, de nuevo el periodista y corresponsal Julián Antonio Ramírez se adentró, en este segundo ejemplo, en un tipo de arte escénico vinculado al folclore francés como es el teatro de guiñol. Alain Recoing, dramaturgo y artista, captó el interés de la redacción de “Radio París” por las representaciones de autores de teatro español que adaptó en sus giras. En esta entrevista comentó los entresijos de la realización de la obra *El retablo de las maravillas* de Federico García Lorca.

Alain Recoing: (Traduce Julián Antonio Ramírez) Dice que lo ha elegido precisamente porque García Lorca es uno de los poetas modernos que ha escrito para marionetas y es una de las cosas que faltan más, le falta repertorio de marionetas.

Julián Antonio Ramírez: Nos dice Alain Recoing que está muy satisfecho de esta experiencia porque esta obra de García Lorca, que tenía un perfil muy español, ha demostrado en la práctica que pasa muy bien para el público francés.

¿Va usted a montar otros espectáculos de García Lorca?

AR: Nos dice Alain Recoing, que alentado por esta experiencia, quisiera montar la marioneta o el guiñol de “cachiporra”<sup>44</sup>.

El teatro español producido por dramaturgos, actores y actrices, no fue una creación y expresión artística exclusiva para este colectivo. Más allá del público español que se acercaba a este tipo de representaciones artísticas, se situaron una serie de hispanistas que integraron de forma conjunta estas agrupaciones y, al otro lado del escenario, un número de espectadores franceses que de alguna forma fueron partícipes de esta escena teatral. El cruce entre ambas partes abrió intersticios entre los que se enlazaban

<sup>43</sup> ASUA, <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9731.mp3>, 1961, [Recuperado el 14 de abril de 2022].

<sup>44</sup> ASUA, <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=5451.mp3>, 1960, [Recuperado el 27 de abril de 2022].

diferentes sistemas culturales. Estos espacios generaron un margen de negociación entre la relación de lo nacional con el capital cultural que acarreaba la emigración y el dialogo de esta con otros códigos y símbolos externos. Por otro parte, la interacción con un teatro de vanguardia y de experimentación, insólitos en la España franquista, propició alteraciones en el imaginario social de los españoles emigrados. En consecuencia, este contacto constituyó un punto de partida para la exploración de nuevas formas identitarias.

## 2.2. ¿Qué relación mantuvieron las mujeres con este proyecto cultural?

Una cuestión central en nuestra investigación es descubrir cuál fue la implicación de las radioyentes en la trama de este proyecto cultural. En esta tercera oleada migratoria del siglo XX, el porcentaje de mujeres que se trasladó a Francia ascendió al 47% del total de emigrantes en el año 1967<sup>45</sup>. Tamaña movilización manifestó, más allá de la consabida motivación económica, el deseo de un proyecto de independencia personal para comenzar una nueva vida fuera del control moral y religioso ejercido por la dictadura<sup>46</sup>. En torno a las experiencias femeninas en el marco de la emigración económica española, existe un compendio de trabajos que han sentado las bases de posteriores investigaciones<sup>47</sup>. Por el momento, sus conclusiones han desvelado, entre otras cuestiones, cómo el influjo del modelo de mujer

<sup>45</sup> OSO CASAS, Laura, *Españolas en París. Estrategias de ahorro y consumo en las migraciones internacionales*, Barcelona, Bellaterra, 2004, p. 29.

<sup>46</sup> MIRA ABAD, Alicia y MORENO SECO, Mónica, “Espanolas exiliadas y emigrantes: encuentros y desencuentros en Francia”, *Les Cahiers de Framespa*, 5 (2010), p. 5. URL: <http://journals.openedition.org/framespa/383>. DOI: <https://doi.org/10.4000/framespa.383>. Consultado el 06 de junio de 2023.

<sup>47</sup> BUSSY GENEVOIS, Danièle, “Femmes en mouvement: remarques sur les Espagnoles dans l’émigration économique”, en *Exils et Migrations Ibériques au XXe siècle*, 2 (1996), pp. 117-126; FERNÁNDEZ ASPERILLA, Ana, “Emigración, cultura política y género: un análisis a partir de la presencia femenina en el asociacionismo de los españoles en París durante la segunda mitad del siglo XX”, en EADEM (ed.), *Gente que se mueve. Cultura política, acción colectiva y emigración española*, Madrid, Fundación 1º de Mayo, 2010, pp. 317-339; LILLO *et al.*, *Un siglo de inmigración...* op. cit.; MIRA ABAD y MORENO SECO, *op. cit.*, pp. 1-22; NEGRETE PEÑA, Rocío, “María Arondo, ¿una voz representativa de las «bonnes» españolas en París? Clase, género, raza y migración”, en *Kamchatka. Revista de análisis cultural*, 14 (2019), pp. 203-222; ORTUÑO MARTÍNEZ, Bárbara, “Redes migratorias femeninas en la emigración española (1946-1960)”, en *Millars*, 30 (2007), pp. 63-76; OSO, *op. cit.*

trabajadora desterró al arquetipo de feminidad franquista en el marco de las libertades y derechos de una sociedad democrática<sup>48</sup>. En paralelo a estas aportaciones, nuestro trabajo pretende resaltar la relación que estableció la radio con las mujeres migrantes. En primer lugar, en la estructura de la redacción se apreció una participación destacada de las locutoras Rocío Bleu, Josette Kruk, Carmen Monet, Pilar Minguell, María Casares, Adelaida Blázquez, la periodista Pilar Madern y la citada Adelita del Campo, que a la vez hacía de locutora de actriz radiofónica y reportera. Su labor incidió también en el curso de las emisiones en las que pronto se originó una preocupación por desvelar las inquietudes y las adversidades que manifestaron las mujeres migrantes. En el programa “Españoles en Francia”, emitido de lunes a sábado, quedaron registradas las experiencias femeninas en suelo francés.

Julián Antonio Ramírez: Entramos en una de las clases del Colegio de España en París. Entramos en la clase de francés. Estos muchachos que cantaban esa canción en francés no son franceses.

JAR: Vamos a ver, vamos a hablar con esta señorita que está aquí en la primera fila. ¿Cómo se llama usted y de dónde viene?

Carmen: Carmen.

JAR: ¿Es usted española?

C: Sí, señor.

JAR: ¿De qué parte de España es?

C: De Burgos.

JAR: ¿Hace mucho tiempo que acude a las clases de francés del colegio?

C: Desde el mes de octubre.

JAR: ¿Ha aprendido mucho francés?

C: Pues sí. No sabía nada.

JAR: ¿Cuándo vino usted desde España?

C: Pues hace un año y medio.

JAR: ¿Tuvo usted dificultades a causa del idioma aquí?

C: Sí, claro.

JAR: ¿De qué trabaja usted aquí?

C: Yo de *menage*.

JAR: ¿Está usted contenta en Francia?

C: Sí.

JAR: ¿Gana bien la vida?

<sup>48</sup> FERNANDEZ ASPERILLA, Ana, “Endoctrinement ou formation? Les émigrantes espagnoles, le travail et la qualification professionnelle vers le milieu du XXe siècle”, en *Sextant*, 21-22 (2004), pp. 185-221.

C: Sí, bien.

JAR: ¿Y ya se entiende usted con los patronos y patronas en el trabajo?

C: Un poco sí.

JAR: Pues tiene usted un poco de acento francés ya<sup>49</sup>.

Carmen fue una de las muchas mujeres españolas que encontraron en Francia una experiencia positiva. La representación de este marco favorable nos muestra las posibilidades de promoción vital que estas disfrutaron en suelo francés. Este desarrollo cultural fue capaz de modificar diversos aspectos identitarios en un contexto caracterizado por prácticas sociales y libertades desavenidas con el modelo de mujer franquista.

Además del citado programa “Españoles en Francia”, un segundo, “Tribuna juvenil”, estaba compuesto por un grupo de debate juvenil en el que existía una paridad. Era la locutora a su cargo, Adelita del Campo, la encargada de vigilar que las voces de las jóvenes españolas y francesas se elevasen tanto como las de sus compañeros. Sin embargo, las representaciones identitarias y culturales plasmadas en la emisión “Españoles en Francia” contrastaron con las prácticas discursivas inscritas en las emisiones femeninas. En ellas se planteó un carácter ambiguo en relación con la audiencia. El hecho de elaborar una cultura femenina específica en la parrilla radiofónica reflejó la diferenciación entre una cultura de carácter general de signo masculino y una segunda, en un plano inferior, con un tipo de asuntos relacionados con el “cosmos de las mujeres”. En el programa femenino “Entre nosotras” dirigido por la locutora catalana, las prácticas discursivas se alejaron del tono que la radiodifusión mostraba en sus emisiones.

[Sección consejos prácticos]: Creemos que será de gran utilidad para las amas de casa estos consejos para reparar esos desastres que ocurren a veces en el mundo culinario. Por ejemplo, si la sopa está muy salada, echar en ella y dejar cocer unos minutos patatas cocidas que absorberá de ella toda la sal. Para evitar que las patatas y los huevos revienten cociendo, echar un puñado de sal en el agua en cocción<sup>50</sup>.

<sup>49</sup> ASUA, <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9366.mp3>, 1967, [Recuperado el 21 de marzo de 2022].

<sup>50</sup> ASUA, <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9359.mp3>, 1965, [Recuperado el 21 de febrero de 2022].

Adelita del Campo realizó un esfuerzo por complementar esta visión tradicional de la feminidad con otros aspectos como el empleo femenino. Si por una parte se mostró la vida social y laboral de las mujeres en Francia, por otra, se planteaba un esquema cultural patriarcal. Esto nos hace reflexionar sobre la posición subalterna femenina en la edificación de este proyecto cultural, que no escapó a la contradicción de las sociedades democráticas europeas, en las que el trabajo y el sufragio femenino eran un derecho que les otorgó la ciudadanía y en este mismo espacio de la *civitas*, continuaron con la carga de la ética de los cuidados, de la familia y del hogar<sup>51</sup>.

### 2.3. Los concursos de las emisiones en español. Una inmersión cultural representativa

Los programas de radio se interesaron por una diversidad de campos culturales entre los que destacaron la pintura, la literatura, el cine, entre otros muchos. En el marco de esta primera aparecieron en las emisiones la exposición de pintores españoles en Drancy celebrada en 1972, las entrevistas realizadas al pintor Mentor Blasco Martel y a Colmeiro, y la presencia del hispanista francés Jean Cassou. En la literatura y la poesía, destacamos las *soirée de poésie*, las veladas poéticas en el Instituto Hispánico de París, la intervención intermitente de Rafael Alberti, Mario Benedetti y las lecturas del cubano Nicolás Guillén. El cine fue otra de las facetas culturales a las que la redacción de español de la RTF prestó atención. Se estableció de forma canónica el envío de correpondentes para cubrir los festivales de cine de Cannes y San Sebastián, donde se concertaban entrevistas con directores de cine. Una de las más célebres fue la realizada al director Roberto Bodegas y a la actriz Laura Valenzuela a propósito del estreno de la película *Españolas en París*. La película francesa censurada por el franquismo *La guerre est finie*, que se adentraba en el espinoso tema de la posguerra española, fue objeto de debate en la emisora en una mesa redonda formada por su director Alain Resnais y André Camp, José Bergamín, Jean François Camp y Rafael Delgado. En definitiva, en estas emisiones dedicadas a la cultura en una

<sup>51</sup> LEWIS, Jane, “Gender and the development of welfare regimes”, en *Journal of European Social Policy*, 2 (3) (1992), pp. 159-173; CAMPOS LUQUE, Concepción, “Teorías y realidad laboral de las mujeres en Andalucía”, en María Dolores Ramos Palomo (coord.), *Andaluzas en la Historia. Reflexiones sobre política, trabajo y acción colectiva*, Sevilla, Centro de Estudios Andaluces, 2012, p. 116.

amplia vertiente, se introdujo el esquema que siguió el proyecto cultural propuesto por la radio.

En último lugar, queremos poner de relieve, para evitar redundar en el terreno de lo artístico, otra de las caras que compuso este mapa cultural radiofónico, nos referimos a los concursos. “Afinidades” y “Francia de hoy” fueron programas creados, desde una perspectiva francesa, con un fin propagandístico, aunque de forma velada, englobaron la problemática de la integración cultural por parte de la emigración española. Más arriba hemos mencionado que el premio consistía en una estancia de tres semanas en un centro de idiomas. La lengua francesa fue uno de los principales escollos con los que se encontraron las comunidades españolas. La incomprendición lingüística generó una de las barreras culturales y formas de segregación más recurrentes en este marco. Para solventar esta cuestión, a la labor de los cursos en francés emitidos por la emisora, se sumó la ejercida por el centro franco-hispano de *Le Cité Club Universitaire*, que ofrecía lecciones de idiomas divididas en dos niveles. Su director, *Monsieur Derraux* lo explicaba en el programa “Afinidades”:

M. Derroux: El curso medio va dirigido a aquellos que puedan expresarse en francés y no dominan mucho el idioma. Pueden seguir unas conferencias y hacer unas discusiones simples sobre algunos temas. Mientras el curso superior va dirigido a los participantes que dominan el francés. Pueden tomar una parte muy activa en las discusiones generales sobre todos los temas. También temas técnicos. Ellos mismos hacen conferencias<sup>52</sup>.

Las estancias se realizaron en los centros situados en costa marselesa y en el municipio de Amboise por tratarse de enclaves reducidos en los que la inmersión tanto lingüística como cultural era más favorable. En su transcurso se impartieron una serie de conferencias que abarcaron asuntos relacionados con la política, la sociedad, la historia y el arte del país galo. En último lugar, a través de visitas guiadas se realizó el patrimonio histórico de estas regiones. En su totalidad, abarcaron restaurantes tradicionales, monumentos, escenarios emblemáticos, sedes de periódicos, fábricas de productos artesanales, entre otros ejemplos. Algunas de las personas galardonadas en el concurso “Francia de hoy” fueron invitadas a la emisora para compartir con la audiencia sus experiencias:

<sup>52</sup> ASUA, <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9497.mp3>, 1961, [Recuperado el 09 de mayo de 2022].

Julián Antonio Ramírez: ¿Cree usted que ha efectuado mejoras con el francés?  
José Artola Iruretagoyena: Sí, en cuanto a vocabulario y conocimiento profundo del francés, pues tengo que confesar que me hallo muy contento.

JAR: Aparte de la asistencia a estos cursillos, a las conferencias y a las visitas, tiene usted la ventaja que le ofrece la convivencia durante tres semanas con el pueblo francés.

JAI: Sí, además no solo he convivido con los alumnos, sino que he tenido la facilidad de entrar en alguna familia francesa. Aunque tienen ascendencia española radican hace mucho tiempo en Francia. Y yo he convivido con sus hijos en un ambiente totalmente francés en el cual cada uno se expresa de una forma francesa.

JAR: Es la mejor manera de conocer un idioma y un país.

JAI: Dentro de su contexto además<sup>53</sup>.

La cultura promovida en este tipo de programas-concurso se transformó en un agente movilizador que contribuyó a derribar las barreras entre lo español y lo francés. Desde la perspectiva de la audiencia, que recibía estas prácticas discursivas basadas en experiencias reales y de la voz amplificada de sus compatriotas, representó una forma de desarrollo cultural concitado por estos intercambios con lo extranjero. Sin embargo, no fue esta la única transferencia realizada por las emisiones radiofónicas. En última instancia, si continuamos con la labor de la cultura como agente social, esta reflejó la capacidad de interrumpir o desbloquear hábitos y prácticas sociales. Estos nuevos encuentros con el arte, las costumbres, la lengua y la historia francesa, engendraron un compromiso cultural en la comunidad emigrante. En este sentido, esta práctica abrió nuevas vías para que la audiencia se desfamiliarizase con una parte de su bagaje cultural, es decir, que se desprendiese de aquello que limitó la incorporación de nuevas ideas y actitudes para construir nuevas formas de identidad<sup>54</sup>. “Radio París” reflejó una función catalizadora de estos procesos de hibridación cultural.

## CONCLUSIONES

Pese al objetivo propagandístico que vertebró las emisiones para el exterior de la RTF, la sección dirigida por André Camp entabló una estrecha conexión con la emigración económica española de los años 60.

<sup>53</sup> ASUA, <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9501.mp3>, 1961, [Recuperado el 17 de mayo de 2022].

<sup>54</sup> SOMMER, Doris, “Art and accountability”, *Review Literature and Arts of the Americas*, 38 (2) (2005), pp. 268-270.

Los programas difundieron los problemas que se ceñían sobre estas comunidades transnacionales e intentaron buscar soluciones para tratar de atenuarlos. En este sentido, la sección en español readaptó las funciones políticas de la radiodifusión francesa para articular un proyecto cultural que facilitara su integración en el país galo.

La radio profundizó en la compleja urdimbre que supuso la cultura en el ámbito de las comunidades transnacionales españolas. El encuentro manifestado entre la radio y la emigración en las entrevistas o en las festividades nacionales, desentrañó la dificultad existente en el traslado de una cultura autóctona a otras latitudes. Para evitar el choque entre ambos mapas simbólicos, el cómputo de emisiones creado por esta sección elaboró un modelo cultural híbrido. Su discurso trató de mediar entre ambas comunidades con el objetivo de mejorar la integración de la emigración española. Esta función quedó reflejada en los radioteatros, en los programas de historia o en las charlas culturales mencionadas más arriba. Sin embargo, evitar la segregación y crear un espacio de encuentro entre lo francés y lo español no fue la única labor realizada por la radio. Por otra parte, la heterogénea recepción de este contenido radiofónico originó una multiplicidad de encrucijadas, de intersecciones, de reflexiones, y en consecuencia, también contribuyó a crear diversos estratos identitarios.

Para las mujeres la emigración supuso un cambio radical con las dinámicas culturales y políticas de la dictadura. En suelo francés experimentaron novedosas prácticas de ciudadanía y la posibilidad de conformar otros proyectos vitales. Los programas y los concursos emitidos en “Radio París” propiciaron un canal de interacción entre la audiencia femenina y un modelo de mujer que ocupaba la esfera pública, que proyectaba su discurso en las ondas y participaba en lo político mediante su relación con el aparato radiofónico, como hemos podido atestiguar en el programa “Francia de hoy” o en las entrevistas realizadas a las trabajadoras españolas. En fin, la radio promovió el aprendizaje de una cultura democrática que para las españolas resonaba en un eco muy lejano.

## BIBLIOGRAFÍA

ANDERSON, Benedict, *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y difusión del nacionalismo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1993.

BABIANO, José, “La emigración española a Francia y el asociacionismo étnico: un tren de largo recorrido”, en Natacha Lillo *et al.* (coords.), *Un siglo de inmigración española en Francia*, Vigo, Grupo de Comunicación Galicia en el Mundo, 2009, pp. 141-158.

BABIANO, José y Fernández Asperilla, Ana, “Elementos del proceso de la emigración española de los años sesenta. La voz de un pasado reciente”, en *Gaceta sindical. Reflexión y debate*, 3 (2003), pp. 279-294.

BASCH, Linda, SCHILLER, Nina G. y SZANTON BLANC, Cristina, *Nations unbound: transnational projects, postcolonial predicaments, and deterritorialized nation-states*, Basel, Gordon and Breach, 1994.

BHABHA, Homi, *El lugar de la cultura*, Buenos Aires, Manantial, 2002.

BRAH, Avtar, *Cartographies of diaspora: contesting identities*. Londres: Routledge, 1996.

BRAVO, Blanca, “Recuerdos de mi exilio”, en Guillermmina Medrano (ed.), *Nuevas raíces, testimonios de mujeres españolas en el exilio*, México, Joaquín Mortiz, 1993, p. 15-59.

BUSSY GENEVOIS, Danièle, “Femmes en mouvement: remarques sur les Espagnoles dans l’émigration économique”, en *Exils et Migrations Ibériques au XXe Siècle*, 2 (1996), pp. 117-126.

CANALES, Alejandro I. y ZOLNISKI, Christian, “Comunidades transnacionales y migración en la era de la globalización”, en *Notas de Población*, 73 (2001), pp. 221-252.

CLIFFORD, James, “Diasporas”, en *Cultural Anthropology*, 9 (3) (1994), pp. 302-338.

DREYFUS-ARMAND, Geneviève, *El exilio de los republicanos españoles en Francia. De la guerra civil a la muerte de Franco*, Barcelona, Crítica, 2000.

DREYFUS-ARMAND, Geneviève, “La memoria en el exilio español en Francia: de una generación a la otra, en un contexto conmemorativo específico”, en *Migraciones & Exilios: Cuadernos de la Asociación para el Estudio de los Exilios y Migraciones Ibéricos Contemporáneos*, 15 (2015), pp. 13-27.

DUROUX, Rose, “La emigración a Francia (segunda mitad del siglo XX). Unas reflexiones sobre retornos y reintegraciones”, en *Hispania*, vol. LXII, 211 (2002), pp. 577-596.

FERNANDEZ ASPERILLA, Ana, “Endoctrinement ou formation? Les émigrantes espagnoles, le travail et la qualification professionnelle vers le milieu du XXe siècle”, en *Sextant*, 21-22 (2004), pp. 185-221.

FERNÁNDEZ ASPERILLA, Ana, “Emigración, cultura política y género: un análisis a partir de la presencia femenina en el asociacionismo de los españoles en París durante la segunda mitad del siglo XX”, en EADEM (ed.), *Gente que se mueve. Cultura política, acción colectiva y emigración española*, Madrid, Fundación 1º de Mayo, 2010, pp. 317-339.

FÖLLMER, Golo y BADENOCH, Alexander, (eds.), *Transnationalizing radio research: new approaches to an old medium*, Bielefeld, Germany, Transcript, 2018.

GARCÍA CANCLINI, Néstor, *Culturas híbridas: estrategias para salir y entrar en la modernidad*, México, Grijalbo, 1990.

GARCÍA CANCLINI, Néstor, “Noticias recientes sobre la hibridación”, en *Trans. Revista Transcultural de Música*, 7 (2003), pp. 8-9. URL: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=82200702>. Consultado el 6 de julio de 2023.

GARCÍA CANCLINI, Néstor, *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*, Barcelona, Gedisa, 2004.

GUPTA, Akhil, “The song of the nonaligned world: transnational identities and the reinscription of space in late capitalism”, en *Cultural Anthropology*, 7 (1) (1992), pp. 62-79.

HALL, Stuart, “Cultural identity and diaspora”, en Jonathan Rutherford (ed.), *Identity: Community, Culture, Difference*, London, Lawrence and Wishart, 1990, pp. 222-237.

HILMES, Michele, “Foreword: transnational radio in the global age”, en *Journal of Radio Studies*, 11 (1) (2004), pp. 3-6. DOI: [https://doi.org/10.1207/s15506843jrs1101\\_1](https://doi.org/10.1207/s15506843jrs1101_1).

HILMES, Michele, *Network nations: a transnational history of british and american broadcasting*, New York and Oxon, UK, Routledge, 2011.

LEVITT, Peggy, “Una mirada transnacional”, en *Autoctonía. Revista de Ciencias Sociales e Historia*, 2 (1) (2018), pp. 1-25. DOI: <https://doi.org/10.23854/autoc.v2i1.76>

LEVITT, Peggy y SCHILLER, Nina G., “Conceptualizing simultaneity: a transnational social field perspective on society”, en *IMR* V, 38 (3) (2004), pp. 1002-1039.

LILLO, Natacha, “La emigración española a Francia a lo largo del siglo XX: una historia que queda por profundizar”, en *Migraciones & Exilios: Cuadernos de la Asociación para el estudio de los exilios y migraciones ibéricos contemporáneos*, 7 (2006), pp. 159-180.

LUIS, Jean-Philippe, “La comunidad española en Francia: la región Auvergne”, en *Hispania*, vol. 62, 211 (2002), pp. 597-616.

MALGAT, Gerald, “«Voix de la France», voix de l'exil. Les émissions en langue espagnole de la radiodiffusion française entre 1945 et 1968”, Memoria de Estudios Avanzados, Université de Paris X-Nanterre, 1997.

MALGAT, Gerard, “Las voces exiliadas de Radio París”, en *Historia Actual Online*, 42 (1) (2017), pp. 99-112.

MIRA ABAD, Alicia y MORENO SECO, Mónica, “Españolas exiliadas y emigrantes: encuentros y desencuentros en Francia”, *Les Cahiers de Framespa*, 5 (2010). URL: <http://journals.openedition.org/framespa/383>. DOI: <https://doi.org/10.4000/framespa.383>. Consultado el 06 de junio de 2022.

NEGRETE PEÑA, Rocío, “María Arondo, ¿una voz representativa de las “bonnes” españolas en París? Clase, género, raza y migración”, en *Kamchatka. Revista de análisis cultural*, 14 (2019), pp. 203-222.

ORTUÑO MARTÍNEZ, Bárbara, “Redes migratorias femeninas en la emigración española (1946-1960)”, en *Millars*, 30 (2007), pp. 63-76.

OSO CASAS, Laura, *Españolas en París. Estrategias de ahorro y consumo en las migraciones internacionales*, Barcelona, Bellaterra, 2004.

RAMÍREZ, Julián Antonio, *Ici Paris. Memorias de una voz de libertad*, Madrid, Alianza, 2003.

RIBERT, Evelyne, “La transmisión de una herencia política: memorias del exilio en Francia”, *Amnis. Revue d'études des sociétés et cultures contemporaines Europe/Amérique*, 2 (2011). URL: <http://journals.openedition.org/amnis/1512>. Consultado el 04 de junio de 2023.

RISSO, Linda, “Radio wars: broadcasting in the cold war”, en *Cold War History*, 13 (2) (2013), pp. 145-152, DOI: 10.1080/14682745.2012.757134.

SAUNIER, Pierre-Yves, *La historia transnacional*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021.

TRIBALAT, Michèle, *De l'immigration à l'assimilation. Enquête sur les populations d'origine étrangère en France*, Paris, La Découverte-INED, 1996.

WALDINGER, Roger y FITZGERALD, David, “Transnationalism in question”, en *American Journal of Sociology*, 109 (5) (2004), pp. 1177-1195.